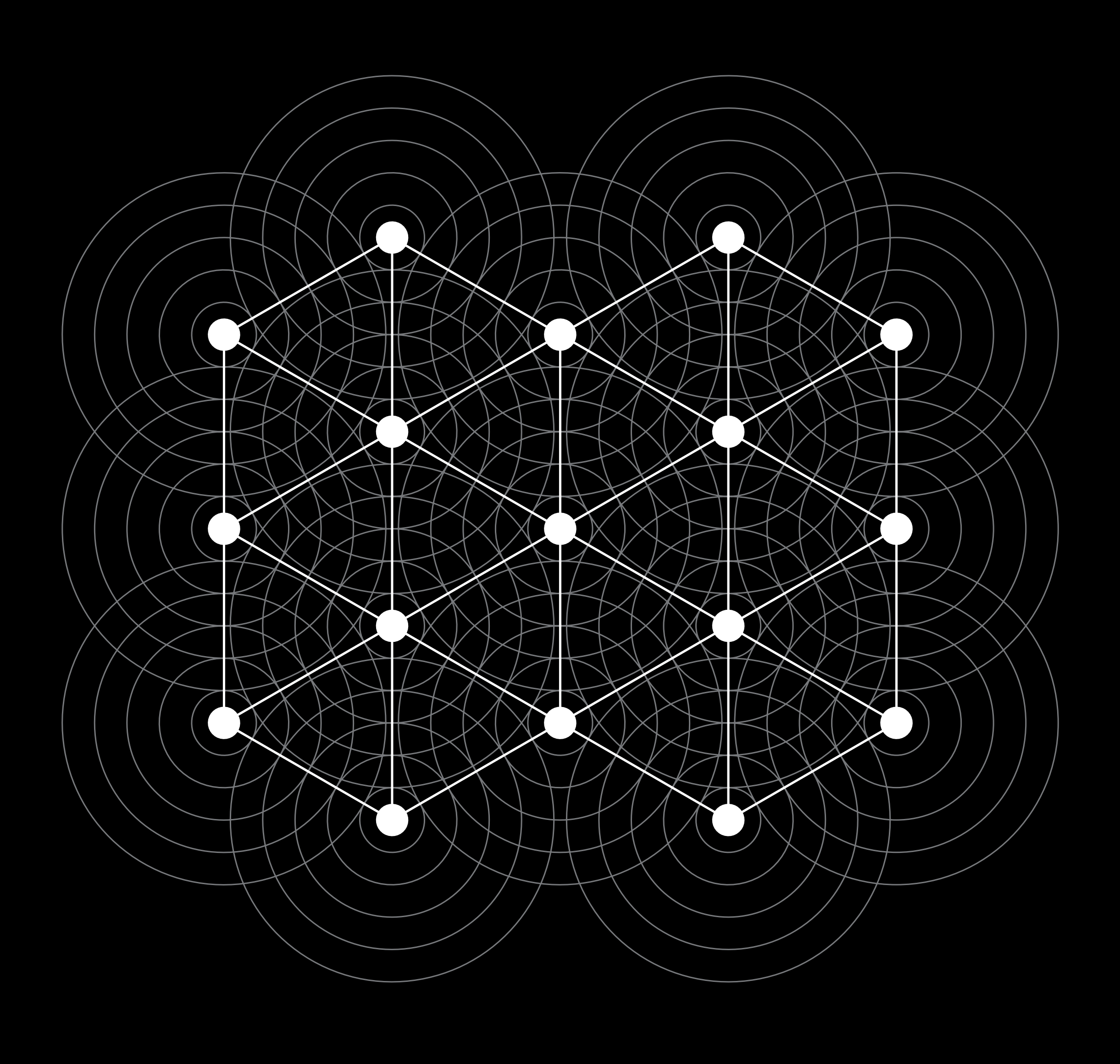
made in MIC ©hina

Édité par **Undo-Redo** - 75, rue de la Fontaine au Roi - 75011 Paris - www.undo-redo.com **N° #2 - 03/2010**



PIMPINELLA SALAD

Mélangez dans un grand récipient
le jus de pomme, le miel, le kirsch.

Lavez et essuyez les pommes Granny Smith
et les poires, coupez-les en tranches fines,
sans les éplucher.

Bien mélanger avec la sauce.

Coupez la poulpe d'un Melon
(qualité de Montréal) en petits dés.

Épluchez les kiwis, coupez-les en fines tranches.

Égrenez le raisin blanc, lavez et essuyez-le.
Mélangez le tout avec les pommes et les poires.

Faire reposer la salade de fruit pendant une heure,
décorez avant de servir avec de la menthe
et de la citronnelle.

S'accompagne d'absinthe.



JAY BATLLE

CRACHE-LA, TA VALDA

Et toi, avec tes airs de douce gamine innocente, avec cette fausse naïveté que tu maîtrises si bien et qui m'exaspère pour le degré d'indécence et de sournoiserie qu'elle cache, t'as osé me répondre : « mais non mon chéri (*petit sourire coquin, caresse sur la joue*) tu te trompes, voyons !! Alexandre n'est qu'un ami ! ».

Un ami !!! Un ami avec qui tu te barrais tous les quatre matins pour des « petits week-ends *philo* » dans sa belle crèche isolée au bord du lac, qui t'envoyait des messages à deux heures du matin pour partager en direct avec son « âme sœur » je ne sais plus quel « malheur de génie », comme tu me chuchotais dans un ton grave et préoccupé, qui ne me disait *J-A-M-A-I-S* bonjour quand on se croisait tous les trois, faisant *systématiquement* semblant d'ignorer mon existence !!! Tu appelles ça un ami ??? Cette crapule déformée par l'arrogance et le mépris, ce prétentieux imbécile, ce dragueur, ce bêcheur, ce charlatan, ce coquillard de mes balloches !!!

Mais Hélène, auras-tu un jour le courage de me regarder droit dans les yeux et de me dire : « Oui Paris, je t'ai trahi, j'ai sèchement joué avec tes sentiments, j'ai cruellement profité de ton amour aveugle et de ta confiance pour m'amuser avec un autre, j'ai été une menteuse, une pétasse, une salope. Une vrai marquise. Oui Ménélas, t'as été une cave, un jeté, et moi une petite maline, une fausse libertine, une profiteuse, une moisissure, un parasite féminin, un serpent, une grosse grenouille puante déguisée en Ophélia aux yeux translucides ... »



FILIP PAGOWSKI

YER SORUNU

Bütünsel tıp döneminde turkuaz renginin hastaları sakinleştirici etkisinden yararlanılmıştır; özellikle panik atak veya maniye eğilimli hastaların tedavisinde kullanılmıştır. Daha hafif derecede olmak üzere önemli psikiyatri hastahaneleri de turkuaz ve maviyle yeşilin öteki tonlarını hastaları rahatlamak üzere duvarları bu renklere boyayarak kullanmaktadır.
Pek çok cami bu renkte üretilmiş çinilerle bezenmiştir.



KATERINA CHRISTIDI

CYANOTIC BLUES

Strophe 1 :

Fa^7 (Sib^7) Fa^7
In my lapis lazuli's palace, I'm cyanotic
Fa^7 Sib^7 Mib^7 Lab^7
In my lapis lazuli's palace, darling, I'm cyanotic
Reb^7 Do^7 Sib^7
I'm cyanotic, I'm bruised, I'm down in the dumps

Refrain:

Fa^7 Sib^7 Fa^7 Do Fa^7
Should I sometimes go out and look at the sky?
Sib^7 Fa^7 La Re^7
Should I sometimes go out and look at the sea?
Sol Do^7 Fa^7 Sol Do^7
(Probably I should throw myself into the sea…)

Strophe 2:

Fa^7 (Sib^7) Fa^7
In my sapphire's castle, I'm cerulean
Fa^7 Sib^7 Mib^7 Lab^7
In my sapphire's castle, darling, I'm cerulean
Reb^7 Do^7 Sib^7
I'm cerulean, I'm opalescent, I'm melancholic

(Refrain)

Strophe 3:

Fa^7 (Sib^7) Fa^7
In my garden of "azulejos" I'm livid
Fa^7 Sib^7 Mib^7 Lab^7
In my garden of "azulejos", darling, I'm livid
Reb^7 Do^7 Sib^7
I'm livid, I'm ecchymosed, I'm downhearted

(Refrain)



POUDRE COLORANTE POUR CHEVEUX DE FÉE ET BARBE D'OGRE

NOTICE D'UTILISATION

Composition :

Indigofera tinctoria (pour teindre),
Chlorure de sodium (pour assombrir),
Carboxyl Methyl Cellulose (pour épaissir).
À mélanger avec de l'eau chaude
pour obtenir une pâte homogène.

Mode d'emploi :

Appliquez la pâte sur vos cheveux ou votre barbe, mèches par mèches. Laissez reposer pendant une heure, rincez et lavez. La couleur glauque de vos cheveux (ou de votre barbe) deviendra de plus en plus foncée au cours des deux prochains jours.

Effets collatéraux constatés :

En France, on raconte d'un riche homme « qui avait de belles maisons à la ville et à la campagne, de la vaisselle d'or et d'argent, des meubles en broderie, et des carrosses tout dorées ». L'application de la poudre sur sa barbe le rendit « si laid et si terrible, qu'il n'était ni femme ni fille qui ne s'enfuît de devant lui » (Charles Perrault dixit).

En Italie, on raconte d'une « jolie fillette au regard éteint et au visage pâle comme une statue de cire » qui faisait usage régulier de cette teinture.
Après être morte et ressuscitée, elle pouvait entendre la voix des grillons et transformer en êtres humains des marionnettes en bois (Carlo Collodi dixit).



ROMINA PELAGATTI

PENSÉE SAUVAGE

Non cultivée, elle pousse en liberté
entre les myosotis probes
et les coquelicots sans foi ni loi.



VIOLA FERBY

JEANNE-ANTOINETTE LE NORMANT D'ÉTIOLLES

Naissance	le 29 décembre 1721 à Paris
Décès	d'une congestion pulmonaire, le 15 avril 1764, à Versailles
Enfant de	François Poisson Madeleine de la Motte
Conjoint	Charles-Guillaume Le Normant d'Étioles
Enfants	Guillaume-Charles Le Normant d'Étiolles, Alexandrine Le Normant d'Étiolles
Amant	Louis XV, roi de France et de Navarre
Plat préféré	Soupe de truffes et de céleri arrosée de tasses de chocolat ambré
Boisson préférée	Champagne
Passions	Philosophie, arts, musique, danse, gravure, porcelaine
Peintres préférés	François Boucher, Quentin de La Tour, Carle Van Loo.
Style	Rococo
Credo	« Au reste, après nous, le Déluge »

GIVE ME



SOME

ERIC MITCHELL

CONCOURS D'AMOUR

Molla Ecantu : Besame, besame mucho...
Mrs Popple : my love for you, will never die
Alice Hoffman : Scheiße, Ich liebe dich
Army Nurse : I LOVE YOU, I LOVE YOU, I LOVE YOU...
Barbara : Dis, quand reviendras-tu?
Beacon Rosa : Listen to your heart, when he's calling for you
Annabel : love, love will tear us apart again
Lily of the Nile : whenever, wherever, we're meant to be together
Nancy Lou : I hear your voice, its like an angel sighing
Bella Rosella : que je t'aime, que je t'aime, que je t'aime
Amy Lye : down on my knees, I'm begging you, down on my knees, I'm begging you, please please don't leave me



EMANUELE SFERRUZZA MOSZKOWICZ

IN VINO VERITA(TE)S

OU : VÉRITÉS À LA CARTE

Vérité limpide, brillante
Vérité voilée et fumée

Vérité cristalline
Vérité trouble

Vérité ferme et robuste
Vérité légère et pétillante

Vérité intense et profonde
Vérité fraîche et effervescente

Vérité équilibrée et soutenue
Vérité aromatique et fruitée.

Vérité ample et persistante
Vérité sèche et sans arrière-goût

Vérité dense et charpentée
Vérité soyeuse et veloutée



CLAUDE CADI

I, I WANNA BE...

J'arrache, je mords, j'écrase et je tords
ma peau éteint les flammes, mes cornes déchirent les ciels
mes ailes sveltes et outre bleues
aigües comme mes griffes
fidèles comme ma haine
tracent Son Nom sur vos fronts endormis.
Et l'icône se brise
et l'image s'éclate
et la terre tremble éblouie devant mon allure excellente
Moi
L'Enragé, L'Incandescent, Le Suprême Voluptueux
Maintenant
Je CRIE

Insoumis de tous les pays, unissez-vous !



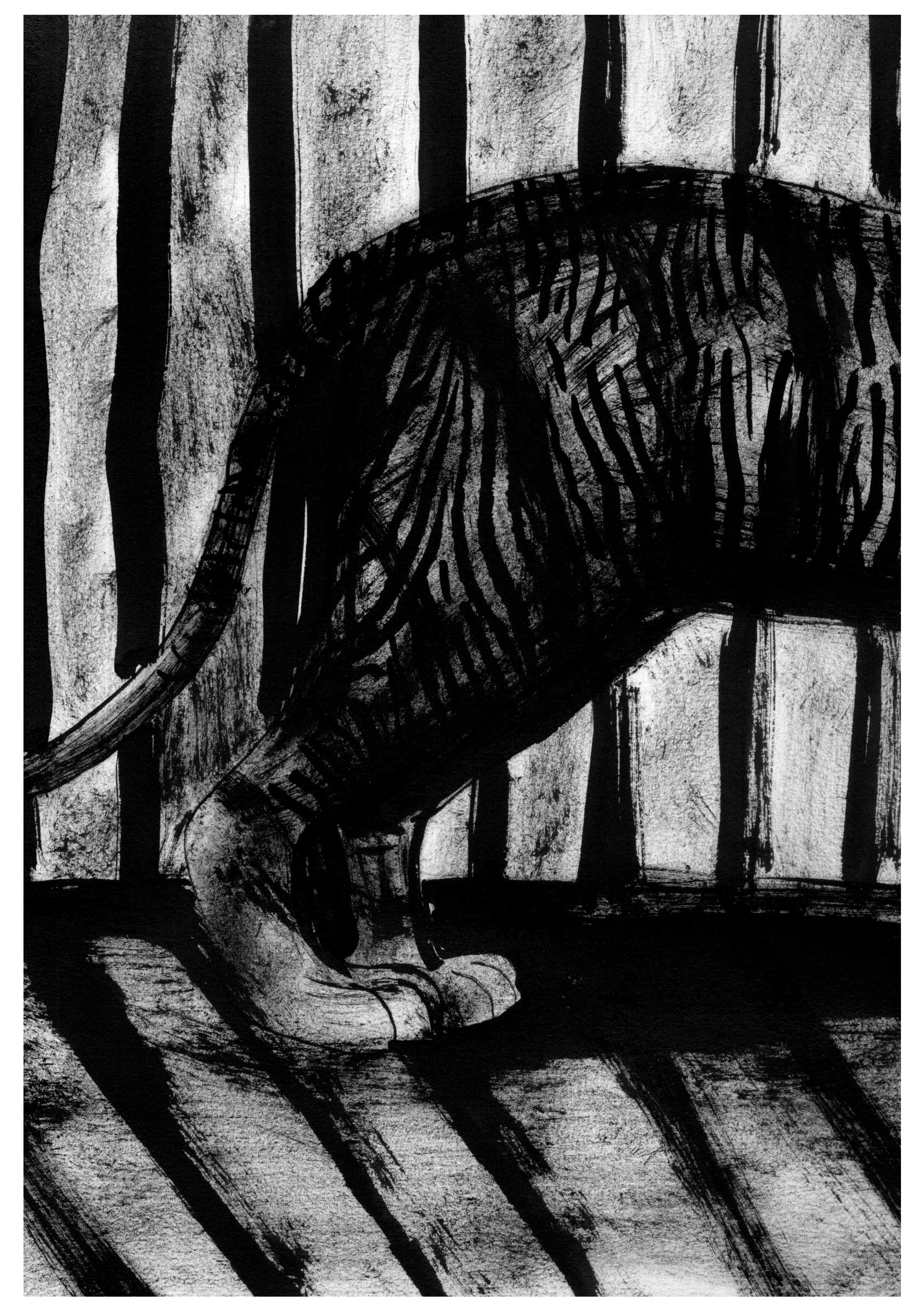
SÉBASTIEN LALLEMAND

CHASSE AUX SORCIÈRES

Gare à la malchance si, au réveillon du Nouvel An, après minuit, je suis la première personne à entrer dans votre maison [*croyance écossaise*]. Le bon Dieu vous préserve, messieurs-dames, de la couleur de mes cheveux encore plus que de la toux [*proverbe sicilien*], car notre âme est plus jaune que nos cheveux [*J. Renard*].

Non seulement je suis moins bien que vous : je suis aussi moins belle [*J. Brel*], car si les taches de rousseur étaient charmantes, le jour serait la nuit, et le mensonge serait la vérité [*E. E. Cummings*]. Mais surtout, je suis cruelle, fourbe et tricheuse [*Aristote*]. Je suis génétiquement irascible et antipathique [*lieu commun anglais*]. De plus, je sens mauvais dès qu'il pleut [*croyance suisse*]. Si vous ne pouvez pas m'esquiver, donc, faîtes comme tout le monde : donnez-moi des coups de pieds et des coups de poings [*G. Verga*].

Méchante et trompeuse que je suis, mon corps maladif plein de taches de rousseur pourrait inspirer de la douceur à un poète chétif [*Baudelaire*], mais méfiez vous, braves gens ! Tout comme les chiens tachetés, il vaudrait mieux nous tuer à la naissance [*proverbe des Abruzzes*], car même une belle aux cheveux roux a mille diables pour chaque cheveu [*proverbe de Vénétie*], et le plus bon des rouquins a jeté ses parents dans le puits [*proverbe de Lombardie*].



MARINO NERI

As_2S_3

Mélanger 1 part de fleur de soufre avec 2 parts d'acide arsénieux (autre nom de l'anhydride arsénieux, $H_2A_SO_3$ - aussi connu sous le nom de « mort aux rats ») dans un creuset en terre muni à son sommet d'un chapiteau permettant de recueillir le produit sublimé.

L'auripigmentum est insoluble dans l'eau, l'alcool et les hydrocarbures, décomposé par l'acide nitrique et l'eau régale (mélange d'acides nitrique et chlorhydrique).

Il est par contre soluble dans l'ammoniaque, grâce à quoi on peut l'utiliser pour colorer du marbre.

Peut être utilisé comme dépilatoire, pour soigner les affections de la peau et certains désagréments digestifs.

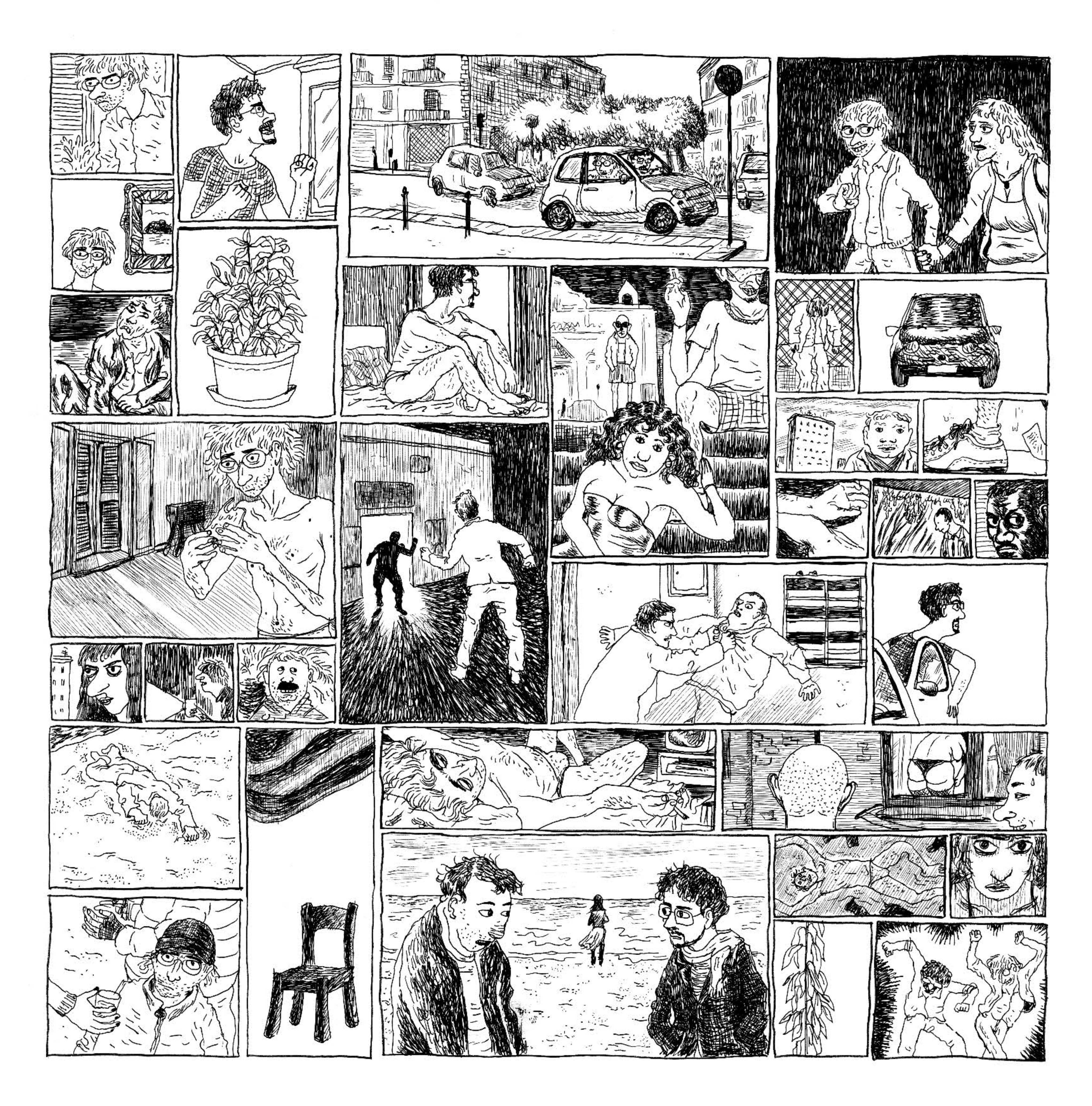
De manière plus logique, il a également servi à repousser les insectes.









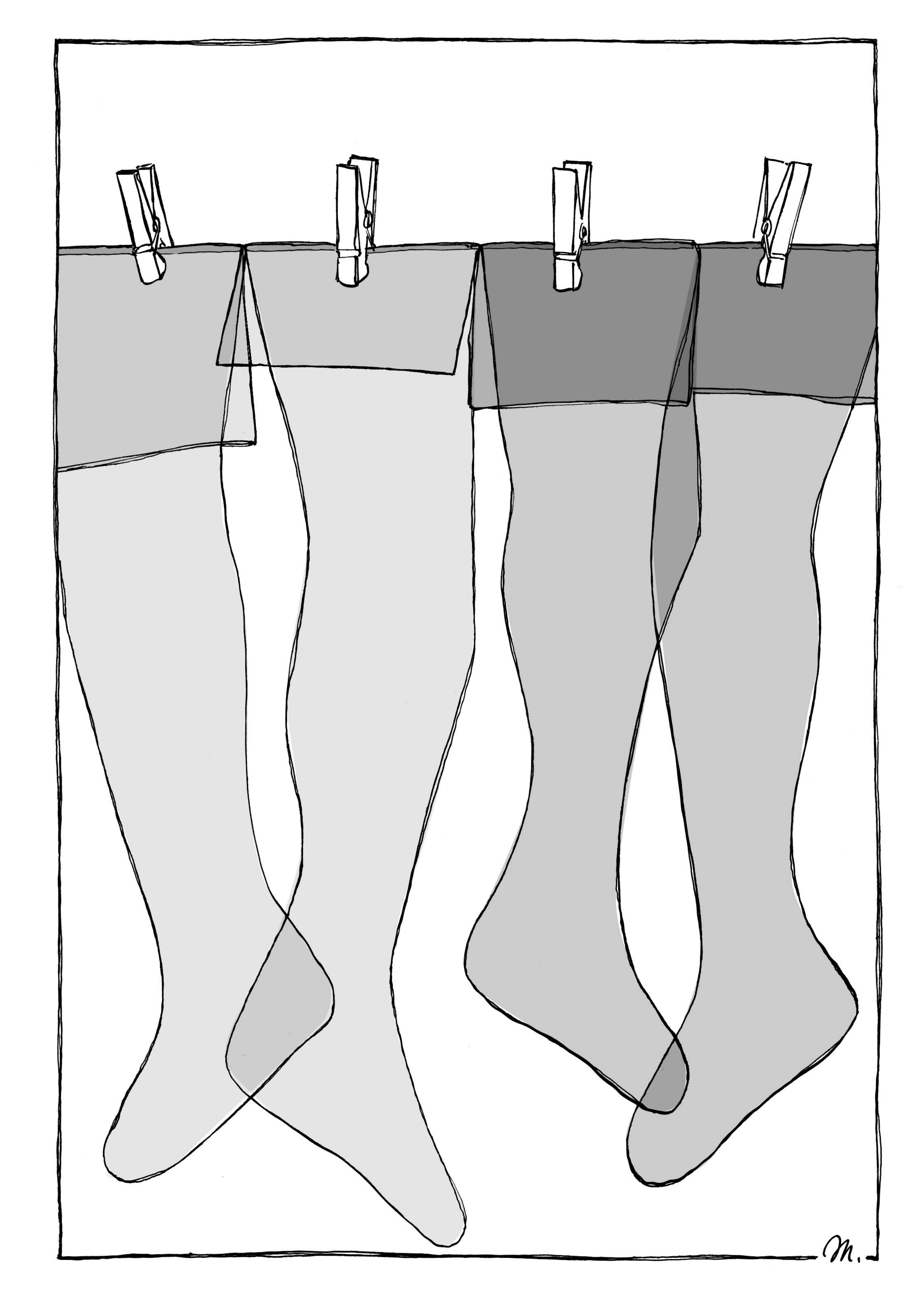





ALESSANDRO TOTA

IKEA-YOGA

Baissez la lumière de votre intérieur, mettez une musique douce, allumez des bougies et posez-les par terre, aux quatre coins de la chambre. Endossez des vêtements confortables, qui respirent. Dégagez le sol de tout objet lié à vos activités de la vie quotidienne, évacuez le stress qui contamine votre corps, chassez les pensées négatives, purifiez votre esprit. Posez près de vous une couverture en laine, un bloc et une courroie. Allongez-vous enfin pieds nus sur un tapis collant. Relaxez-vous. Inspirez, expirez. Pensez à un paysage idyllique, un désert doré à l'aube parfumé d'un thé à la menthe fraîche ou un coucher de soleil au bord d'un lac céleste, au milieu des Montagnes Blanches. La vue de la nature vous apaise et vous remplit de sensations agréables, une douce musique réchauffe vos oreilles, un rayon de soleil caresse votre joue. Les parfums, les couleurs et les sons se répondent. Inspirez profondément, expirez.

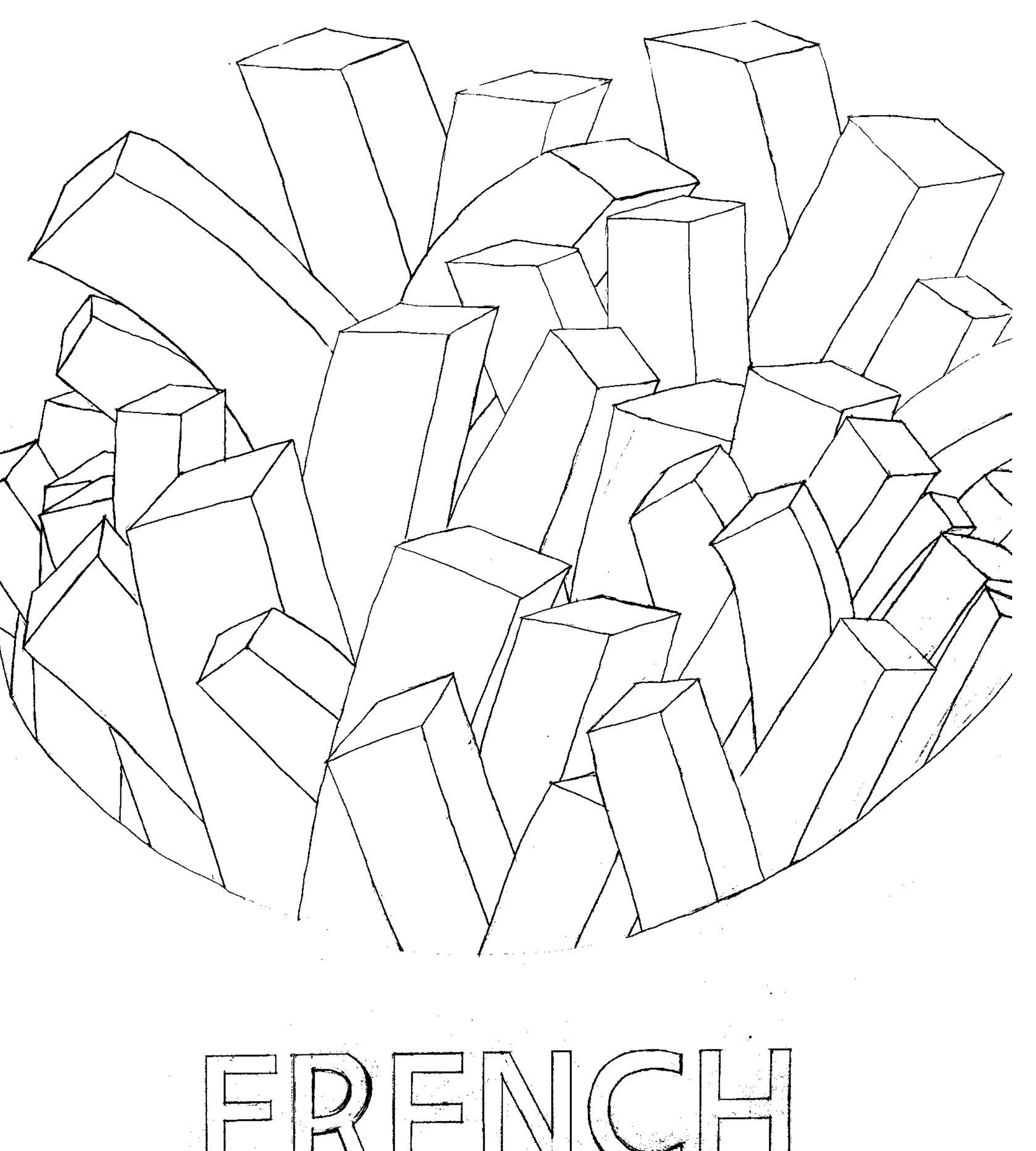


MASSIMO POLVARA

CHERCHEZ L'INTRUS

QUIZ SYNESTHÉSIQUE

C'est un après-midi de fin octobre, la lumière d'automne perce à peine dans le bois de châtaigniers. L'odeur de la dernière pluie dans l'air, la terre tendre sous vos pieds, vous marchez, vêtus d'habits en cuir, entre les grands arbres à écorce épaisse et rugueuse. Vous entendez le bruit de vos pas dans les feuilles mortes, et des reniflements de votre braque allemand qui flaire dans le sous-bois. Vous pré-savourez le parfum de la grillade de viande de ce soir, dans la cheminée en briques foncées de votre gîte en bois, et le moment où, sirotant de la liqueur de myrte, vous goûterez enfin la récompense de votre cueillette dans le bois : ces belles cerises écarlates !

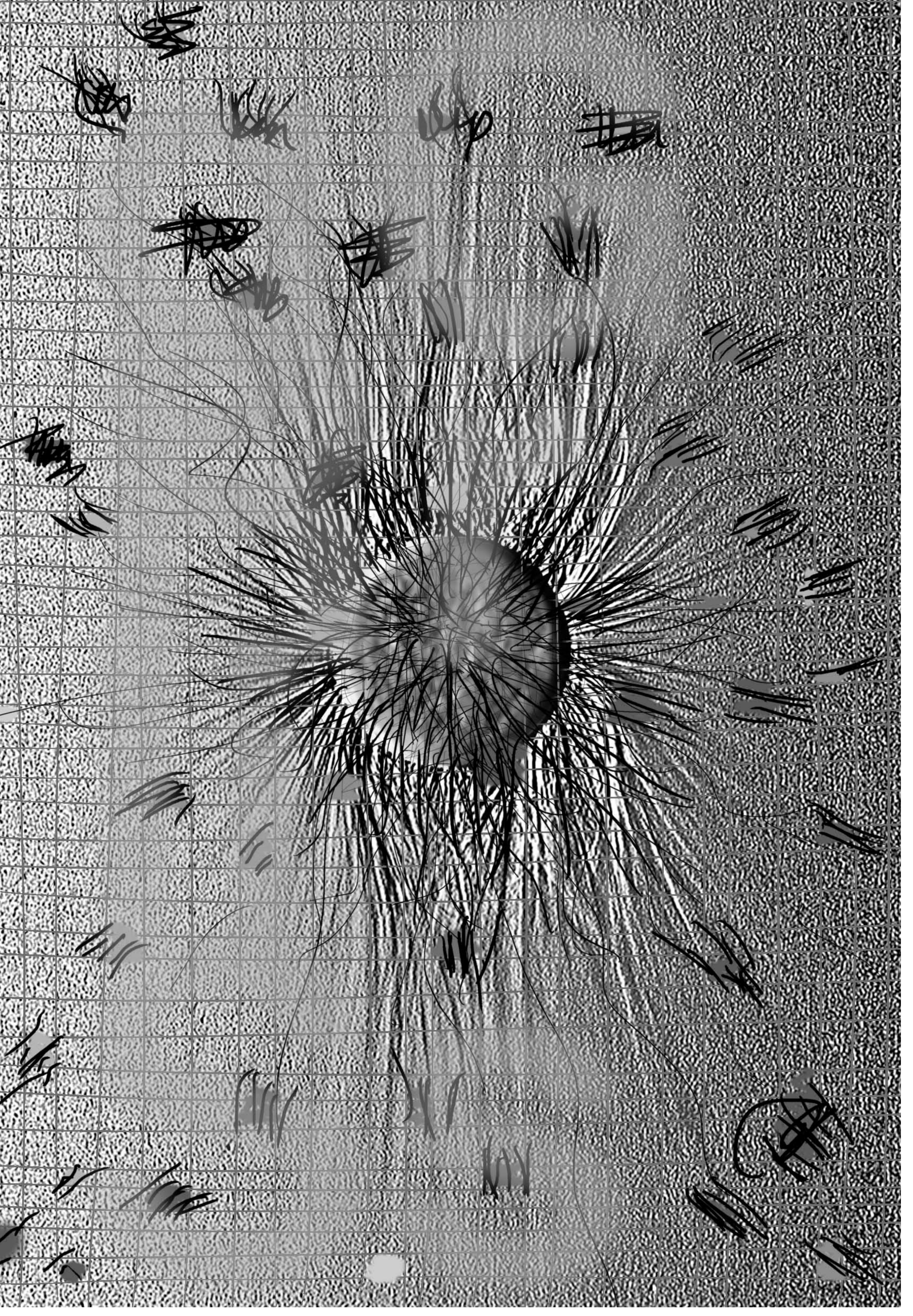


JADA VOGT

MÉTÉO

PARIS (ÎLE DE FRANCE)

Le ciel de ce jeudi se déploiera sur ses 256 niveaux habituels.



GORAN VEJVODA

À REBOURS

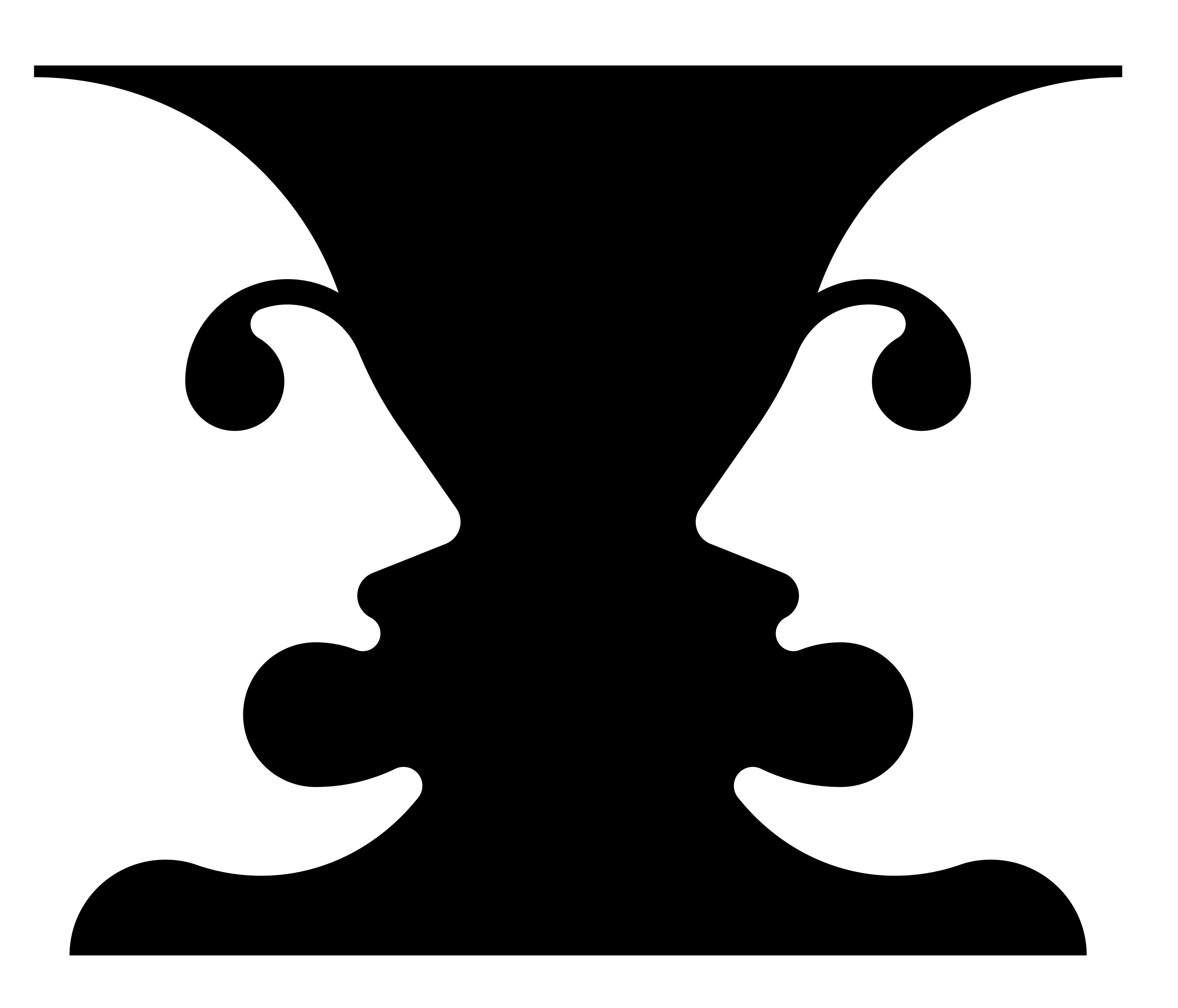
Tous les fleuves vont à la mer,
et la mer n'est point remplie ;
ils continuent à aller vers le lieu
où ils se dirigent.

J'ai vu des esclaves sur des chevaux,
et des princes marchant sur terre
comme des esclaves

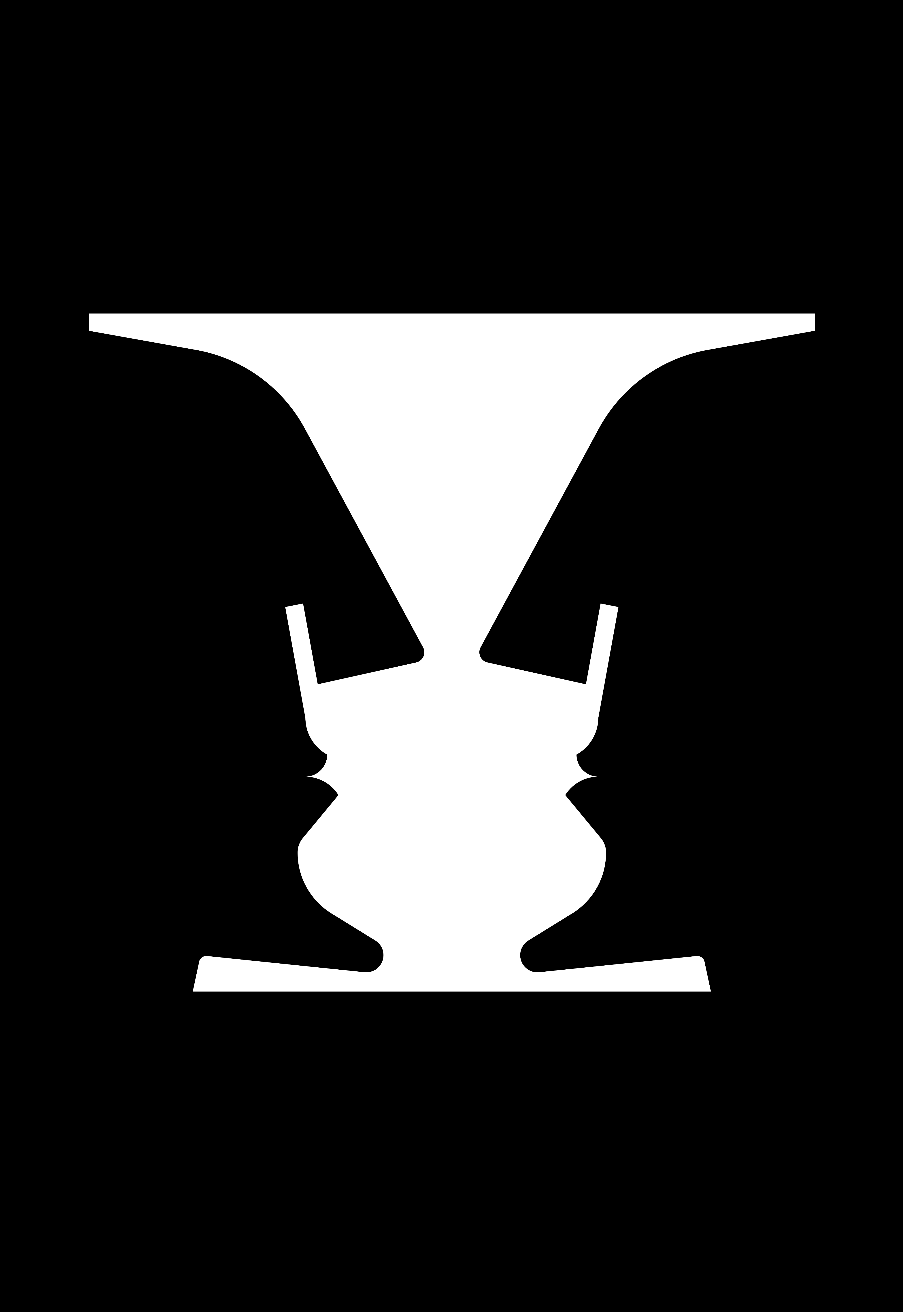
Celui qui creuse une fosse y tombera,
et celui qui renverse une muraille
sera mordu par un serpent.

Celui qui remue des pierres
en sera blessé,
et celui qui fend du bois
en éprouvera du danger.

Du reste, mon fils,
tire instruction de ces choses ;
on ne finirait pas, si l'on voulait faire
un grand nombre de livres,
et beaucoup d'étude
est une fatigue pour le corps



OEUVRE OUVERTE



UNDO-REDO



Comité de rédaction :
Nicola Aguzzi,
Cecilia Braschi,
Teresa Gasperutti,
Vanessa Theodoropoulou

Direction artistique et édition :
UNDO-REDO

Cet exemplaire vous a été distribué pendant la performance « COULEUR » lors de la présentation du numéro #2 de la revue *Made in ©hina*, le 25 mars 2010 au studio Undo-Redo à Paris, dans le cadre du Salon du Dessin Contemporain. Les couvertures de ce numéro ont été sérigrafiées dans les 17 couleurs du nuancier par Viola Ferby et l'équipe de *MI©*. La performance a été accompagnée par une installation sonore de Goran Vejvoda.

Made in ©hina est une revue performative de design et d'illustration qui rassemble des auteurs et créatifs de tous horizons. Pensée comme un laboratoire collectif, elle offre une tribune libre où expérimenter et croiser idées et créativité.

Retrouvez *Made in ©hina* sur le web
www.madeinchinarevue.com

CONTACT :

UNDO-REDO
75, rue de la Fontaine au Roi
75011 Paris
t. +33 (0)1 43 38 55 69
mic@undo-redo.com

PARTENAIRES :



Z.I. des Hauts-Sarts - Zone 3
Rue Fond des Fourches 21 - B-4041 Vottem (Herstal) - Belgium
Tél. +32 (0)4 344 65 65 - Fax +32 (0)4 286 99 60
info@snel.be - www.snel.be
Contact Paris : R.Todt
Portable +33 (0)6 70 36 13 98 - Tél +33 (0)1 42 05 65 39



N° #2
COULEUR

TEXTES :

CECILIA BRASCHI
alias ANIS, BLUE, INDIGO, VIOLET, BORDEAUX, ORANGE, GRIS, MARRON, BLANC

VANESSA THEODOROPOULOU
alias VERT, TURQUOISE, ROSE, FUCHSIA, ROUGE, JAUNE, BEIGE, NOIR

ŒUVRES :

JAY BATLLE
alias ANIS
FILIP PAGOWSKI
alias VERT
KATERINA CHRISTIDI
alias TURQUOISE
MANUELE FIOR
alias BLUE
ROMINA PELAGATTI
alias INDIGO
VIOLA FERBY
alias VIOLET
ERIC MITCHELL
alias ROSE
E. SFERRUZZA MOSZKOWICZ
alias FUCHSIA
CLAUDE CADI
alias BORDEAUX
SÉBASTIEN LALLEMAND
alias ROUGE
MARINO NERI
alias ORANGE
ALESSANDRO TOTA
alias JAUNE
MASSIMO POLVARA
alias BEIGE
JADA VOGT
alias MARRON
GORAN VEJVODA
alias GRIS
UNDO-REDO
alias NOIR&BLANC


made in
©hina